

# PANORAMA



ALICANTE  
BERGEN N.H.  
BRUXELLES/BRUSSEL I  
BRUXELLES/BRUSSEL II  
BRUXELLES/BRUSSEL III  
CULHAM  
FRANKFURT  
KARLSRUHE  
LUXEMBOURG  
MOL  
MÜNCHEN  
VARESE

TIDSSKRIFT | ZEITSCHRIFT | AIKAKAUSLEHTI | VEVTIO | JOURNAL | REVISTA | REVUE | RIVISTA | TIJDSCHRIFT | REVISTA | TIDSKRIFT |



...wenn viele kleine Hände an einer guten Schule bauen...

Bereits in der zweiten Schulwoche zu Schuljahresbeginn haben die 4- 11- Jährigen in einen schulübergreifenden "Regenbogenprojekt" eine Woche lang an einem "plan local" für ein gelingendes multikulturelles Miteinander, für eine gewaltfreie Schule, für einen Ort der Verständigung und des Wohls gearbeitet.

An verschiedenen Stellen der Grundschule und des Kindergartens entstanden sichtbare Zeichen der Auseinandersetzung und der Bereitschaft mit eigenen "Händen" zu einem guten Leben miteinander beizutragen.

Mai - 2002

N° 134

Inholdsfortegnelse - Inhalt - Sisällysluettelo  
Περιεχόμενα- Index - Sumario - Sommaire -Indice  
Inhoud - Sumário - Innehållsförteckning

---

**PAGE COUVERTURE AVEC LA PHOTO ET LE TEXT:** Kindergarten und Grundschule,  
Karlsruhe

**IN MEMORIAM** ..... 01

**HOMMAGE A ERNEST WEIS** ..... 02

**EDITORIAL**

- Michael Ryan ..... 08

**ARTICLES**

- L'élargissement de l'UE et les répercussions sur  
les Ecoles européennes. .... 10  
(Conseil supérieur, novembre 2001)

- EU enlargement and the repercussions  
on the European Schools ..... 18  
(Board of Governors, November 2001)

- Forsøg med fjernundervisning i sprog I på Europaskolen ... 26  
(Poul Paludan, København, tidligere lærer ved Europaskolen  
Bruxelles I)

- Essai d'enseignement de L I à distance  
à l'Ecole européenne - traduction ..... 28  
(Poul Paludan, Copenhagen, ancien professeur à Bruxelles I)

- Europaskolen, Internationalisme, sprog og tolerance ..... 30  
(Pernille Steffensen, elev på Europaskolen Bruxelles I)

- L'Ecole européenne - internationalisme,  
langues et tolérance - traduction ..... 33  
(Pernille Steffensen, 6ème secondaire DA, Bruxelles I)

- Linking hands and brains ..... 36  
(Guido Frison, Meri Tognela, Claudio Mengoni, Varese)

- Programmed to fail, or taught to succeed ? ..... 40  
(Colin Hannaford, Ian Christie, Culham)

- Lecture to visiting students from Hungarian Transylvania ... 43  
(Colin Hannaford, Culham)

- Un mur européen de mots ..... 48  
(Chantal Blanchard au nom des 12 enseignants de 3ème,  
Bruxelles I)

- Reflections on a Class Reunion ..... 49  
(David Maguire, Munich)

- Introduction of the EURO ..... 54  
(Les Orton, Brussels I)

## **ACTION DAYS**

**(In-Service Training, Jugendkulturtage, Pedagogical Days, etc.)**

- Day against Racism - One World, Many Worlds . . . . . 61  
(Jaak Vliegen, Mol)
- Springfest at Brussels III . . . . . 64  
(Larry McArdle, Brussels III)

## **PROJECTS**

- "Shalom pour la Paix" - Proposition d'un projet . . . . . 65  
(Catherine Van Even, Munich)
- Ethnic Minorities and the European Schools . . . . . 67  
(Isobel Dodds and Judith Gibbon, Karlsruhe)
- Gen-Ethik Projekttag . . . . . 68  
(München)

## **THEME N° 134 : "RACISM AND THE EUROPEAN SCHOOLS"**

- De l'égocentrisme, conscient ou inconscient, au risque  
d'ostracisme . . . . . 72  
(Vincent Gregoire, Karlsruhe)
- Razzismo e Scuole europee . . . . . 75  
(Salvatore Tripi, Bergen)
- Sera que somos racistas ? . . . . . 77  
Serions-nous racistes ? . . . . . 78  
(Maria M. Pinto Ganda, Bruxelles II)
- Breaking the silence . . . . . 79  
(Patricia Lamour, Karlsruhe)
- 500 Herzen für die Opfer des Terrorismus,  
für den Frieden zwischen den Kulturen und Religionen . . . . . 82  
(Schüler aus der Karlsruhe Schule)
- "La Controverse de Valladolid" . . . . . 84  
(Joana Ferreira, 6 SPO, Bruxelles II)
- "A controvérsia de Valladolid" . . . . . 85  
(Joana Ferreira, 6 SPO, Bruxelles II)
- Question sur l'Islam . . . . . 86  
(Noureddine Kadiri, Bruxelles I et Khadija El Yacoubi, Bruxelles II)
- Questionnaire sur le thème  
" Racisme et les Ecoles européennes" . . . . . 89  
(Jean Schon, Membre du Comité de rédaction)

## NOUVELLES DES ECOLES NEWS FROM THE SCHOOLS

- Mol : Mol bezoekt Nicaragua;  
het verslag van een inleefreis . . . . . 91  
(Nicole Dickhaut, Mol)  
(Summary in English will follow in N° 135)
- The new European Schools present themselves . . . . . 94
- Frankfurt . . . . . 94
- Alicante . . . . . 97
- Karlsruhe - 1. Ausgabe einer Sammlung von Dokumenten,  
Ausschnitten aus Zeitungen, Zeitschriften,  
... vom 22.02.1964 bis 15.06.2001 . . . . . 98  
(Gesammelt von Hubert Demeersman,  
Erziehungsberater, Karlsruhe)

## LETTER TO THE EDITOR/ COURRIER DES LECTEURS

(Débats controversés, commentaires, exposés contradictoire,  
mise en question, point de vue, etc.)

- Colin Hannaford, Culham . . . . . 105
- Gisela Bentler, ES Karlsruhe . . . . . 106

## A PROPOS DU THEME AU N° 133: . . . . . 107

## PERSONALIA

(Who's who - Interviews - Congratulation -  
Ave atque Vale - In Memoriam ...)

- In Memoriam : Christian Malcha, Europäische Schule Mol . . 108

## ACTIVITES CULTURELLES

(Bibliographie, Lecture, Expositions, Théâtre ...)

- Finals, 27th European Junior Science and Humanities  
Symposium. . . . . 109

## ERRATA - N° 133 . . . . . 110

## DIVERS

- Résultats du Baccalauréat européen 2001 . . . . . 111
- Décisions du Conseil supérieur . . . . . 114
- THEME N° 135 : GO EAST YOUNG MAN/WOMAN!  
The European Schools and the Enlargement of  
the European Union . . . . . 115